



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 4

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל...

Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/4/

1 כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעות הישר בעיני ה' אלקיך.

“Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, a fim de fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.”

הנה כתיב עין ה' אל יראיו וכתיב עיני ה' אל צדיקים. והענין יובן כי הנה התורה נקראת מפתחות הפנימיות והיראה נקרא מפתחות החיצוניות.

Ora, está escrito: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem”, e está escrito: “Os olhos de Havayá estão voltados para os justos”. O assunto será compreendido [da seguinte maneira]: a Torá é chamada “as chaves interiores”, e o temor é chamado “as chaves exteriores”.

2 ואמרו כל מי שיש בו תורה ואין בו יראת שמים דומה לגזבר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות לא מסרו לידו כו'.

E [os Sábios] disseram: Quem possui Torá, mas não possui temor aos Céus, é como um tesoureiro em cujas mãos foram entregues as chaves internas, mas não lhe foram entregues as chaves externas, etc.

וביאר ענין זה הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא. שכמו שהאברים ממשיכים החיות של הנפש.

A explicação deste assunto é a seguinte: é sabido, a respeito das mitsvot, que “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”. Pois, assim como os membros conduzem a força vital da alma,

כך המצות ממשיכים חיי עולם הבא לצדיקים שיושבין ונהנין מזיו השכינה שהנאתם ותענוגם על ה' אור א"ס ב"ה שאין לו סוף כו'

assim também as mitsvot atraem a vida do Mundo Vindouro para os justos, que “se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná”. Pois seu deleite e prazer em D'us, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim, etc.,

ואין ערוך אליו ית' כלל אין זה אלא זיו והארה בעלמא להיות גילוי השגה כנשמות שהן בחי' נברא ומחודש יש מאין.

e diante de Quem, bendito seja Ele, nada pode ser comparado de modo algum; isso não é senão um mero esplendor e iluminação, para que haja uma revelação de compreensão nas almas, que são criaturas, seres recém-criados, algo a partir do nada.

והגרם להמשכה זו הם המצות שהם הממשיכות הזיו הזה בגן עדן וזיו זה הוא זיו המצות עצמן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **שכר מצוה מצוה** (וכמ"ש הענין בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ט)

E o que provoca essa atração é o cumprimento das mitsvot: elas atraem esse esplendor para o Gan Éden, e esse esplendor é o esplendor das próprias mitsvot, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A recompensa de uma mitzvá é a mitzvá” (como se explica o assunto em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 39).

וע"ז נאמר ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה לעבדה במצות עשה כו' שע"י המצות עשה הוא עובד את הג"ע [הגן עדן] שממשיך בו את הזיו.

A respeito disso foi dito: “E colocou-o no Jardim do Éden, para trabalhá-lo e guardá-lo”: “para trabalhá-lo”, por meio das mitsvot positivas, etc.; pois, por meio das mitsvot positivas, a pessoa trabalha o Gan Éden, atraindo o esplendor para dentro dele.

והנה לפי שיפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] אי לזאת מכ"ש [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר]

Ora, visto que “uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, por isso, com muito mais razão e mediante um raciocínio a fortiori,

שצריך להמשיך המשכת הזיו לעבודתו ית' בעוה"ז ומה גם שעוה"ז הוא דומה לפרוודור בפני עוה"ב [עולם הבא] שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוודור כו'

é preciso atrair o fluxo desse esplendor para o serviço a Ele, bendito seja, neste mundo. E isso ainda mais porque “este mundo é como um corredor diante do Mundo Vindouro”, que é como um salão de banquetes, e “prepara-te no corredor”, etc.

אלא שבעוה"ז אינו בכח"י נהנה מהשגה ותענוג נפלא כבעולם הבא דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא רק בכח"י באמונתו יחיה יחיה ממש כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום כו').

Só que, neste mundo, não se está no nível de desfrutar da compreensão e de um deleite maravilhoso, como no Mundo Vindouro, pois “não há recompensa por uma mitzvá neste mundo”; está-se apenas no nível de “pela sua fé viverá” — “viverá” literalmente — conforme explicado em outro lugar (a respeito do versículo “E conhecerás hoje”, etc.).

והנה העוה"ב [העולם הבא] שהוא משכן הנשמות בלא גופין מתגלה בחי' הזיו מן המצות בבחי' גילוי. אבל בעוה"ז שהנשמה מתלבשת בגוף צריך לשית עצות כנפשו להיות המשכה זו בגילוי הנפש

Ora, no Mundo Vindouro, que é a morada das almas sem corpos, o esplendor proveniente das mitzvot é revelado de maneira manifesta. Mas, neste mundo, onde a alma está revestida num corpo, é preciso “estabelecer conselhos na própria alma”, para que essa atração descendente se revele na alma.

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' ממלא כל עלמין אתה עשית את השמים ושמי השמים כו'

Isto é, mediante a contemplação de como Ele, bendito seja, preenche todos os mundos (memalê kol almin): “Tu fizeste os céus e os céus dos céus”, etc.;

יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים ביראה ומשמיעים בקול כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו'.

“Que forma os ministros servidores, e cujos servidores todos permanecem em temor e proclamam em voz alta”, etc.; “e os Ofanim e as Chayot sagradas, com grande estrondo”, etc.

3 ומזה תפול על האדם ג"כ אימה ויראה והיא בחי' מפתחות החיצוניות שיראה זו לקוחה מבחינת חיצוניות היא בחינת זיו והארה בעלמא להיות התהוות העולמות וכל צבא מעלה שבהם וע"י נמשכה בחינת היראה וכמ"ש

Disso também sobrevirão à pessoa temor e reverência. Este é o nível das chaves exteriores, pois essa reverência provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), que é apenas um esplendor e uma iluminação, para que os mundos e todas as hostes celestiais que neles se encontram venham à existência; e por meio dela é atraído o aspecto da reverência, como está escrito:

כי אראה שמיך מעשה אצבעותיך כו' שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה כו' ברוך שאמר והיה העולם שמה שברוך נלקח ממה שאמר והיה העולם שאין זה

“Quando contemplo os Teus céus, obra dos Teus dedos”, etc.; “Erguei os olhos para o alto e vede: quem criou estes?”, etc.; “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: isto é, “Bendito” deriva de “que falou, e o mundo veio a existir”, pois isso não é nada

אלא זיו כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות בחי' מפתח לפתוח בגילוי בחי' פנימיות.

senão um esplendor, etc. Veja também o que foi escrito acima sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. Mas o principal são as chaves interiores: o nível de uma chave para abrir e revelar o nível da dimensão interior (pnimiyut).

דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש אתה הוא ה' לבדך ממש

Isto é, a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que de modo algum está na categoria dos mundos, como está escrito: “Tu és Havayá, somente Tu” — verdadeiramente somente Tu,

כמו קודם שנברא העולם שהיה הוא לבדו ית' ואני ה' לא שנית יגוי' והיינו משום דכולא קמיה כלל וכאין ממש חשיבא.

assim como antes de o mundo ser criado, quando Ele, bendito seja, estava só; e “Eu, Havayá, não mudei”, etc. Isso se deve ao fato de que “tudo diante Dele é considerado como nada”, como verdadeiramente inexistente.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ובה' נברא העוה"ז שהן

Pois está escrito: “Pois com Yah, Havayá é a Rocha dos mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, e com o hei foi criado este mundo. Esses são

כמו אותיות היו"ד והה"א במחשבתו של אדם שבטילות לגבי כללות מחשבתו ושכלו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי מהותו ועצמותו כן ויותר מכן בטילות כל בחי' העוה"ז והעוה"ב [והעולם הבא] לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ואין עולות בשם עולמות כלל

como as letras yud e hei no pensamento de uma pessoa, que são anuladas em relação ao seu pensamento e intelecto considerados em conjunto, e ainda mais em relação ao seu próprio ser e essência. Assim, e ainda mais, todos os aspectos deste mundo e do Mundo Vindouro são anulados em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, e de modo algum são considerados pelo nome “mundos”,

שהם כאין ואפס ממש והיה כלא היה רק לשכך את האזן ע"ד משל גשמי איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שהוא כדמיון טפה אחת בים אוקיינוס כו' ולכן גם עתה הוא לבדו יתברך.

pois são verdadeiramente como nada e inexistência, como se jamais tivessem existido. Apenas para tranquilizar o ouvido, por meio de uma analogia física, consta nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que é como uma única gota no oceano, etc. Portanto, também agora Ele, bendito seja, está só.

4 ואותו אנו מבקשים שיהיה בגילוי הנפש וכמ"ס ואהבת את הוי' אלהיך. פי' ואהבת מלשון אבה שהוא לשון חפץ ורצון שיהיה רצון הנפש שיהיה הוי' אלהיך בגילוי לנוכח.

E é a Ele que pedimos que Se revele na alma, como está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us." Isto é, "veahavta" ("amarás") deriva da palavra "avá", que denota desejo e vontade: que seja vontade da alma que Havayá, teu D'us, esteja revelado, presente diante de [ti].

וכמ"ס בווהר ע"פ ויקחו לי תרומה כי לי פי' אותי כו' דהיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו להיות ביטול הנפש אליו ית' בכל לבבך וגוי'

Como está escrito no Zôhar a respeito do versículo "E tomarão para Mim uma oferenda": "para Mim" (li) significa "a Mim" (oti), etc. Isto é, que haja uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma, de modo que a alma tenha autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele, "com todo o teu coração", etc.

(ועמ"ס בביאור ע"פ וארשתישך לי) והיינו ע"י התורה והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום אנכי ממש ולא בחיי שם בלבד שהוא בחיי זיו והארה

(E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "E Eu te desposarei para Mim".) E isto se dá por meio da Torá: "E estas palavras que Eu te ordeno hoje serão": "Eu" (Anochi), literalmente, e não apenas o nível de um Nome, que é o nível de esplendor e iluminação,

אלא עצמותו ומהותו כביכול מתגלה ע"י התורה כי התורה נקראת קול הקל קול יעקב כמו שהקול הוא ממשיך מהלב אל הדיבור והוא המחבר רוחניות עם גשמיות.

mas Sua própria essência e Seu próprio ser, por assim dizer, são revelados por meio da Torá. Pois a Torá é chamada "voz": "A voz é a voz de Yaakov." Assim como a voz transmite o que vem do coração para a fala, e é ela que une a espiritualidade à materialidade,

כך התורה היא המשכת גילוי בחי פנימיות שהוא אור א"ס ב"ה ממש להתלבש בגשמיות התורה ומצותיה הכתובים בה.

assim também a Torá é a transmissão da revelação do nível interior, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que Se revista na materialidade da Torá e de suas mitsvot nela escritas.

5 ולכן נקי קורא בתורה כאדם הקורא את חברו שיבא אצלו כי כל התורה שמותיו של הקב"ה.

Por isso, é chamado “ler (korei) na Torá”, como uma pessoa que chama (korei) seu amigo para que venha até ela; pois toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

פי' כמו שע"י שם האדם קורין עצמותו ומהותו. כך ע"י התורה קוראין וממשיכין עצמות אור א"ס ב"ה
Isto é: assim como, por meio do nome de uma pessoa, chama-se sua essência e seu próprio ser, assim também, por meio da Torá, chama-se e atrai-se a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

כי היא שמו ית' שהיא חכמתו ורצונו ית' שאינו מובן ומושג בשכל אנושי שעל פי

pois ela é Seu Nome, bendito seja Ele, sendo Sua sabedoria e vontade, benditas sejam, que não são compreendidas nem apreendidas pelo intelecto humano; pois, segundo

שכל אנושי לא היה הדין נותן כך כמ"ש בתורה אלא שכך עלה ברצונו ית' וכך חייבה חכמתו ית' שהוא למעלה משכל והשגת הנבראים.

o intelecto humano, a razão não teria determinado que fosse como está escrito na Torá; em vez disso, assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, e assim exigiu Sua sabedoria, bendita seja, que está acima do intelecto e da compreensão dos seres criados.

6 ולכך נקראת בבחי' שמו שבה ועל ידה יקראוהו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון שנמשך רצון

Por isso, ela é chamada de nível de “Seu Nome”, pois com ela e por meio dela “O chamam”, para atrair a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. “Abres Tua mão e satisfazes todo ser vivo [com] vontade”: isto é, a Vontade

העליון לכל חי ורחמיו על כל מעשיו ארך אפים וגדל חסד להיות קרוב לכל קוראיו ולכל אשר יקראוהו דייקא אותו בעצמו ולא בחי' שם כו':

do Altíssimo para todo ser vivo; e “Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras”, Ele é “lento para Se irar e grande em bondade”, para estar “próximo de todos os que O invocam, de todos os que O chamam”: precisamente “a Ele”, a Ele mesmo, e não ao nível de um nome, etc.

7 ב וזהו כי תשמע בקול ה' אלהיך דכתיב בקול ולא לקול וכמ"ש ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלהיך כו'

2. E isto [é o significado de] “Quando escutares a voz (bekol) de Havayá, teu D'us”: pois está escrito “bekol” [na voz], e não “lekol” [à voz], como está escrito: “E Ele disse: Se escutares atentamente a voz (lekol) de Havayá, teu D'us”, etc.

קול היינו המשכה מההעלם אל הגילוי ולקול פי' השמיעה וההבנה להמשכה זו והיינו לבחינת ההמשכה עצמה שהיא בחינת חיצוניות.

“Voz” é um fluxo que se estende do ocultamento à revelação; e “lekol” significa ouvir e compreender [dirigindo-se] a esse fluxo, isto é, ao próprio fluxo, que corresponde ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut).

אבל בקול היינו בפנימית הקול כי תשמע שתהיה השמיעה בבחי' פנימית ההמשכה מה שנמשך מההעלם

Mas “bekol” significa na dimensão interior (pnimiyut) da voz: “quando escutares”, isto é, que a audição esteja no nível da dimensão interior do fluxo, aquilo que se estende do ocultamento,

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה שיומשך גילוי זה על נפשו להיות בבחינת ביטול וזהו שאמרו רז"ל [ברכותינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ

isto é, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: que esta revelação se estenda sobre a alma, para que ela esteja num estado de autoanulação (bitul). E isto é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah, no início da Parashat

כי תבא ע"פ אשרי אדם שומע לי אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי כו' (ועיין בזהר בהעלותך)

Ki Tavo, sobre o versículo “Feliz o homem que Me escuta”: feliz o homem quando suas audições são para Mim, etc. (E veja no Zohar, Behaalotechá.)

(דף קנ"ב ע"א) נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל דאיהי אורייתא ממש ונודע דתפארת נקרא קול הקל קול יעקב כו'.

(fólio 152a): “A alma de que falamos: esta é Tiferet Yisrael, que é a própria Torá.” E é sabido que Tiferet é chamada “voz”: “A voz é a voz de Yaakov”, etc.

וא"כ מה שמלובש בפנימיות הקול זהו מש"ש [מה שכתוב שם] בזוהר ונשמתא לנשמתא דא הוא ע"ק [עתיקא קדישא] כו' ועמ"ש בד"ה שימני כחותם

Se assim é, aquilo que está revestido na dimensão interior da voz é o que está escrito ali no Zohar: “E a alma da alma: esta é Atika Kadisha”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Põe-me como selo”,

כי יש תורה ויש תורה כו' נקרא קורא בתורה כו' ע"ש והוא ענין מש"כ [מה שכתוב] ולכן נקרא קורא בתורה כו' וזהו כי תשמע בקול כו'.

que há Torá e há Torá, etc., [e que ela] é chamada “ler na Torá”, etc.; veja ali. E este é o sentido do que foi escrito [acima]: “Por isso é chamada ‘ler na Torá’”, etc. E isto é “Quando escutares a voz (bekol)”, etc.

אך צריך להיות כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות ואח"כ מפתחות הפנימיות כי הנה יש חצר החיצונה וחצר הפנימית כמ"ש במגלת אסתר ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית והמן בא לחצר בית המלך החיצונה.

Mas é preciso seguir a ordem dos níveis: primeiro, as chaves exteriores e, depois, as chaves interiores. Pois há um pátio exterior e um pátio interior, como está escrito na Meguilat Ester: “E ela permaneceu no pátio interior do palácio do rei”, e “Hamã havia chegado ao pátio exterior do palácio do rei”.

חצר החיצונה הוא בחי פסוקי דזמרה שהם המדברים בשבח גדולת יוצר הכל והתפשטותו על כל הנבראים ואשר עשה את הנפלאות ואת הגדולות הללו את ה' מן השמים כו'

O pátio exterior corresponde ao nível de Pesukei deZimrah (Versículos de Louvor), que falam em louvor à grandeza do Criador de tudo e à Sua extensão sobre todas as criaturas, e ao fato de Ele ter realizado maravilhas e esses grandes feitos: “Louvai Havayá desde os céus”, etc.;

אתה עשית את השמים כו' וכן ענין השירה שעל קריעת ים סוף התגלות הנס הנפלא בעולם הזה.

“Tu fizeste os céus”, etc.; e assim também o Cântico pelo desdobramento do Mar de Juncos, a revelação do milagre extraordinário neste mundo.

8 וחצר הפנימית הוא קריאת שמע וברכותיה. והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות הוא בחי' תפלת שמונה עשרה שהוא בחי' ביטול כו'

E o pátio interno é a recitação do Shemá e suas bênçãos. E “o rei estava sentado em seu trono real, na casa real”: isso corresponde ao nível da oração de Shemone Esrê, que é o nível da autoanulação (bitul), etc.

ומשם ויושט המלך את שרביט הזהב הוא בחינת ומעלת הזהב דהיינו רשפי אש האהבה כו'

E dali, “o rei estendeu o cetro de ouro”: isso corresponde ao nível e à qualidade do ouro, isto é, “as chamas de fogo” do amor, etc.,

שהושיט והמשיך מבחינת בית לבחינת חצר הפנימית דהיינו שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש [בקריאת שמע] בקיום ואהבת כו'.

que ele estendeu e fez chegar do nível de “casa” ao nível de “pátio interno”; isto é, que esse amor também se revele no Shemá, no cumprimento de “E amarás”, etc.

וזהו אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך ב' חצרות חצר החיצונה וחצר הפנימית והדר נשבעה בטוב ביתך בחינת בית בתפלת שמונה עשרה שהוא בחינת ביטול כו'

E isso é: “Feliz aquele que Tu escolhes e aproximas; ele habitará em Teus pátios”: dois pátios, o pátio externo e o pátio interno; e depois, “seremos saciados com a bondade de Tua casa”: o nível de “casa”, na oração de Shemone Esrê, que é o nível da autoanulação, etc.

(ע' [עיינ] בווהר חיי שרה דף קכ"ט ע"ב מענין ישכון חצריך ועיינ מ"ש ע"פ וארשתך לי כו' בהפטרות דפרשת במדבר.

(Veja no Zohar, Chayei Sarah, fólho 129b, sobre o tema de “ele habitará em Teus pátios”; e veja o que está escrito sobre o versículo “E Eu te desposarei para Mim”, etc., na haftará da Parashat Bamidbar.

גם ע"פ ויקהל משה מענין שער החצר הפנימית כו' וע"פ ויושט המלך לאסתר כו' ומענין שמו"ע [שמונה עשרה] שנק' בית ע"פ השמים כסאי כו' איזה בית כו')

Também sobre o versículo “E Moshe reuniu”, a respeito do portão do pátio interno, etc.; e sobre o versículo “E o rei estendeu a Ester”, etc.; e sobre o tema da Shemone Esrê ser chamada “casa”, a respeito do versículo “Os céus são Meu trono”, etc., “que casa”, etc.)

והנה המשכת ביטול זה להיות תקועה וקבועה בלב ונפש כל היום שלא יפסיקוהו ולא יטרידוהו מחשבות הזמן הטורדות כו'

Ora, a transmissão dessa autoanulação, para que fique fixada e estabelecida no coração e na alma durante todo o dia, sem que os pensamentos passageiros que distraem a interrompam ou perturbem, etc.,

היינו ע"י התורה שנאמר ודברת במ בשבתך בביתך ובלכתך כו' וזהו אשר יקראוהו באמת ואין אמת é por meio da Torá, como está dito: "E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares", etc. E isso é "a todos os que O invocam em verdade", e "não há verdade

אלא תורה כו' כי שפת אמת דוקא תכון לעד כי האהבה המתגלה בתפלה לפי שהיא בזמן לכך חולפת ועוברת אחר התפלה.

mas Torá", etc.; pois especificamente "o lábio da verdade será estabelecido para sempre". Pois o amor que se revela na oração, por estar limitado a um tempo, passa e se vai depois da oração.

אבל התורה היא למעלה מן הזמן אשר אנכי מצוך אנכי ממש הוא אור א"ס ב"ה הסוכב כל עלמין Mas a Torá está acima do tempo: "que Eu te ordeno": "Eu" (Anochi), literalmente, isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

ולכך נאמר בה היום כי כל מקום שנאמר היום פי' לעולם ולעולמי עולמים שאין לו ביטול והפסק: e, por isso, a respeito dela se diz "hoje", pois, em todo lugar em que se diz "hoje", isso significa para sempre e por toda a eternidade, sem cessação nem interrupção.

9 ג אך הנה יסוד התורה הוא מיוסד על מצות עשה ומצות לא תעשה הכתובים בה

3. Contudo, o fundamento da Torá está assentado nas mitsvot positivas e nas mitsvot negativas nela escritas.

ולכך אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה על פי התורה להיות קבוע בלב ונפש כ"א בקיום מצות עשה ומצות לא תעשה ובערת הרע כו'

Por isso, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não repousa nem se revela por meio da Torá de modo a se fixar no coração e na alma, senão mediante o cumprimento das mitsvot positivas e das mitsvot negativas, e "eliminarás o mal", etc.

כי לא יגורך רע וטהור עינים מראות ברע וכמשל הבית שרוצה להכניס שם את המלך שצריך כיבוד וריחוץ שיהיה מנוקה מכל דבר מלוכלך שלא ימצא בו שום ניזול ואשפה כך

Pois “o mal não habitará contigo”, e [Tu és] “de olhos puros demais para contemplar o mal”. É como na analogia de uma casa para a qual se deseja trazer o rei: ela precisa ser varrida e lavada, para que fique limpa de tudo o que está sujo e nela não se encontre nenhuma imundície nem lixo. Assim,

כדי שיהי' [שיהיה] הלב משכן ומכון להשראת גילוי אור א"ס בתוכו ובפנימיותו צריך לטהר את הלב מכל רע הן בסור מרע גמור באיסור כו' והן בכיבוש מדות רעות בנפש

para que o coração seja morada e lugar de habitação para a revelação da Luz Infinita dentro dele e em sua dimensão interior, é preciso purificar o coração de todo mal: tanto afastando-se do mal explícito, daquilo que é proibido, etc., quanto subjugando os maus traços da alma,

כמו כעס כו' ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים כו' שקראם הכתוב בלשון זונים כמו זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה וגו'.

como a ira, etc.; e “não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos, após os quais vos desviais (zonim)”, etc. A Escritura os designa pelo termo “zonim”, como uma mulher infiel (zonah), que é proibida ao marido “depois de ter sido contaminada”, etc.

10 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו כי התורה בבחינה זו אשר אינה בטהרת הלב נקרא בחינת תרעא לדרתא שהיא למטה ממדרגת היראה כו'.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Tenho apenas a Torá’, não tem sequer Torá.” Pois a Torá nesse nível, quando não há pureza de coração, é chamada de nível de “um portão para o pátio”, que está abaixo do nível do temor etc.

וזהו לשמור את כל מצותיו את פי' כמכו עם (כמו הולך את חכמים יחכם פי' עם חכמים)

E isto é “guardar (es) todos os Seus mandamentos”: “es” significa “com” (como em “Quem anda com (es) os sábios se tornará sábio”, isto é, com os sábios);

דהיינו שעם המצות תהיה בחי' שמירה לבחינת המשכת אשר אנכי מצוך היום הנמשכת ע"י התורה להיות לה שמירה וקיום בלב כל תמוט עולם ועד.

isto é, junto com as mitsvot deve haver o aspecto de guarda para a extração de “que Eu te ordene hoje”, que é extraída por meio da Torá, para que tenha guarda e permanência no coração, “sem jamais ser abalado, para todo o sempre”.

כי הנה במצות יש ב' בחינות כי המות הם רמ"ח אברין הממשיכים החיות של הנפש והב'

Pois, nas mitsvot, há dois aspectos: [primeiro,] as mitsvot são os 248 membros, que extraem a força vital da alma; e o segundo,

שהם כלים לאור הנאחז ודולק שם שמבלעדי השמן והפתילה אין האור מאיר כלל וכן מבלעדי המנורה ישפך השמן ולא יומשך אחר הפתילה ויסתלק האור.

é que elas são recipientes para a luz que se prende e arde ali. Pois, sem o óleo e o pavio, a luz não brilha de modo algum; e, da mesma forma, sem a lamparina, o óleo derramaria e não seria conduzido até o pavio, e a luz se extinguiria.

כך המצוה היא בחי' נר לאור התורה שאור א"ס ב"ה הנמשך ומתגלה בתורה אין לו קיום אמיתי כ"א ע"י המצות שהן בחי' שמירה וקיום

Assim, a mitsvá é o nível de uma lamparina para a luz da Torá: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é extraída e revelada na Torá, não tem verdadeira permanência senão por meio das mitsvot, que são o aspecto de guarda e permanência

לאור התורה שיהא נשמר ומתקיים על ידן בקיום המצות במעשה בפועל ממש וע"י נאמר והיה מעשה הצדקה שלום מעשה דוקא שצדקה היא כללות המצות.

para a luz da Torá, para que seja guardada e perdure por meio delas, pelo cumprimento das mitsvot em atos concretos. A respeito disso foi dito: “E o ato da caridade será paz”: especificamente “o ato”, pois a caridade é sua expressão geral e coletiva.

11 ולכן נקרא בשם מצוה סתם וכמ"ש בנחמיה והעמדנו עלינו מצות לתת שלישית השקל וגוי כי

Portanto, ela é chamada simplesmente de “mitzvá”, como está escrito em Nechemias: “E impusemos sobre nós mandamentos, para dar a terça parte de um siclo”, etc. Pois

כמו שהצדקה היא השפעת והמשכת החיות להחיות רוח שפלים כך הוא קיום כל המצות כולם נקראים על שם צדקה וכתוב בצדקה תכונני.

assim como a caridade consiste em conceder e fazer descer força vital, “para reavivar o espírito dos humildes”, também o cumprimento de todas as mitsvot; todas são chamadas pelo nome de caridade. E está escrito: “Pela caridade serás estabelecida (tikonani).”

פ"י תכונני שע"י הצדקה תעשה מכון ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שאין לו קיום ומצב לעמוד על כנו אלא ע"י הצדקה שהוא בחי' כללות המצות שהן הן השומרים ומקיימים את האור.

O sentido de "tikonani" é que, por meio da caridade, tornar-te-ás uma morada (machon) e um lugar de habitação para a Presença da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem permanência nem apoio para permanecer firmemente em seu lugar senão por meio da caridade, que constitui sua expressão geral e coletiva — a das mitzvot; pois são elas que guardam a luz e a fazem perdurar.

12 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה כו' שהפירוש הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה ובגמילות חסדים ולא בתורה לבדה.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Quem diz: 'Tenho somente Torá'", etc.; o sentido simples é que é preciso ocupar-se da Torá e de atos de bondade, e não apenas da Torá.

והענין כי התורה לבדה הוא אור בלא כלי ואין לה קיום כ"א ע"י גמילות חסדים כללות המצות.

A questão é que a Torá sozinha é luz sem recipiente, e não tem permanência a não ser por meio de atos de bondade, expressão geral e coletiva das mitzvot.

(ועיין מ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ג"כ שהשמירה היא ע"י המצות והיינו שע"י הכלים נשמר ומתקיים האור כו'.

(E veja o que está escrito sobre o versículo "Se andardes nos Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos": também ali, a preservação se dá por meio das mitzvot; isto é, por meio dos recipientes, a luz é preservada e perdura, etc.

אמנם לעיל ע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו נתבאר שע"י התורה הוא השמירה לנר מצוה ולפ"ז [ולפי זה] היה אפשר לפרש כאן הפסוק כפשוטו

No entanto, acima, sobre o versículo "Após Havayá, vosso D'us, andareis", foi explicado que a preservação da "lâmpada da mitsvá" se dá por meio da Torá. Portanto, seria possível interpretar aqui o versículo em seu sentido simples:

כי תשמע בקול שהוא בחי' תורה שעיי' יומשך לשמור את כל מצותיו שהתורה היא השמירה לנר מצוה כו' וע' פנים לתורה וגם כי פי' השמירה הנזכר כאן ר"ל [רוצה לומר] שלא יסתלק האור לשרשו

“Quando ouvires a voz”, que é o nível da Torá, por meio da qual se fará fluir “para guardar todos os Seus mandamentos”, pois a Torá é a preservação da lâmpada da mitsvá, etc. E há setenta faces para a Torá. Além disso, a “preservação” mencionada aqui significa que a luz não se retire para sua fonte,

וזה הוא עיי' הכלים דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ וקבל היהודים בפי' ענין נעשה ונשמע כו' ע"ש וע"פ והארץ הדום רגלי כו' ולעיל ר"ל [רוצה לומר] השמירה מבחי' עבירה מכבה מצוה דהיינו מיניקת החיצונים מהא"פ [מהאור פנימי] והכלי.

e isso se dá especificamente por meio dos recipientes, como foi explicado na elucidação do versículo “E os judeus aceitaram”, a respeito do significado de “faremos e ouviremos”, etc.; veja ali; e também sobre o versículo “E a terra é o escabelo dos Meus pés”, etc. Já acima, a preservação significava [preservação] contra a situação de “um pecado extingue uma mitsvá”, isto é, contra a sucção das forças exteriores da luz interior (Or Pnimi) e do recipiente.

ושמירה זו הוא דייקא עיי' אורות מקיפים כו' ועיי' מ"ש בפי' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת כו' ב' שמירות. ועיי' מ"ש ע"פ תשמרו להקריב כו' שמור זו משנה כו').

E essa preservação se dá especificamente por meio de luzes abrangentes (orot makifim), etc. E veja o que está escrito na parashá Vaetchanan sobre o versículo “E este é o mandamento”, etc., “para guardar todos os Seus estatutos”, etc., “e guardarás”, etc.: duas preservações. E veja o que está escrito sobre o versículo “Guardareis, para oferecer”, etc.: “‘Guardar’: isto é a Mishná”, etc.)

ובזה יובן מ"ש כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידוע אותי כי אני ה' עושה חסד משפט וצדקה בארץ.

Com isso se compreenderá o que está escrito: “Que aquele que se gloria se glorie nisto: que compreende e Me conhece, que Eu sou Havayá, que pratica bondade, justiça e caridade na terra.”

ולכאורה אינו מובן כי השכל וידוע אותי היינו להיות דעת אלהים אצלו ומאי מסיים כי אני ה' עושה חסד כו'.

À primeira vista, isso não se entende: “compreende e conhece a Mim” significa possuir o conhecimento de D'us; por que, então, conclui: “que Eu sou Havayá, que pratica bondade”, etc.?

אך עם הנ"ל יובן כי השכל וידוע אותי. פ"י אותי ממש הוא אור א"ס ב"ה ממש עצמותו ומהותו כביכול המתגלה בתורה ועיין ברבות נשא ר"פ עשירי.

Mas, à luz do que foi dito acima, entender-se-á: “compreende e conhece a Mim” significa “a Mim” literalmente, isto é, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, Sua essência e Seu ser, por assim dizer, que Se revela na Torá. Veja também [Midrash] Rabbah, Naso, no início do [capítulo] dez.

אך אין זה קיום אמיתי כ"א ע"י עשיית חסד משפט וצדקה שהם בחי' כלים והטעם שהם דייקא בחי' כלים מפרש הכתוב

Mas isso não tem verdadeira permanência senão por meio da prática da bondade, da justiça e da caridade, que são o nível dos recipientes. E o versículo explica por que especificamente elas constituem o nível dos recipientes:

כי באלה חפצתי כלומר שכך עלה ברצונו ית' להיות המצות דוקא בחי' כלים לגילוי אור א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך היום שבבחי' היום לעשותם הוא גילוי אנכי ממש דהיינו מהותו ועצמותו כביכול

“pois é nessas coisas que Me deleito”; isto é, assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, que especificamente as mitsvot fossem o nível dos recipientes para a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. “Que Eu te ordeno hoje”: no nível de “hoje, para praticá-las”, há a revelação do próprio “Eu” (Anochi), isto é, Seu ser e Sua essência, por assim dizer

(ועיין ברבות סוף קהלת בפ' ויותר שהיה קהלת חכם ובפ' נח ס"פ ל"ה משפטים פ"ל זח"ב [זהר חלק ב'] קכ"ב סע"א [סוף עמוד א] קנ"ח ב' ח"ג [חלק ג'] ק"י ע"א רנ"ו ע"ב) משא"כ עולם הבא הוא גילוי זיו והארה בעלמא.

(e veja [Midrash] Rabbah, no final de Kohelet, sobre “E, além disso, Kohelet era sábio”, e em Parshas Noach, no final do capítulo 35; Mishpatim, capítulo 30; Zohar, Parte II, final de 122a e 158b; Parte III, 110a e 256b), ao passo que o Mundo Vindouro é a revelação de um mero esplendor e iluminação.

ובזה יובן מ"ש מי יעלה בהר ה' ומי יקום במקום קדשו נקי כפים כו' שלא כל האדם זוכה לעולה"ב [לעולם

הבא]

Com isso entender-se-á o que está escrito: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar sagrado? Aquele que tem as mãos limpas”, etc.: nem toda pessoa merece o Mundo Vindouro

כי אם ע"י יסורים של גיהנם ונהר דינור כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מתנות טובות נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים. עולם הבא תורה וארץ ישראל.

senão por meio dos sofrimentos de Gehinnom e do Rio de Fogo (Nehar Dinur), etc., conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O Santo, bendito seja Ele, deu a Israel três bons presentes, e todos foram dados somente por meio de sofrimentos: o Mundo Vindouro, a Torá e a Terra de Israel."

13 ויסורי עוה"ב [עולם הבא] הם כפלי כפלים מיסורי עוה"ז עד שאין ערך כו' ולכאורה אינו מובן שהרי אמרו

E os sofrimentos do Mundo Vindouro são muitas vezes maiores que os sofrimentos deste mundo, a ponto de não haver comparação etc. À primeira vista, isso não se entende, pois [os Sábios] disseram:

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] ולמה בעוה"ז יכול להיות בתשובה ומעשים טובים ואין צורך יסורים כ"כ [כל כך] לחיי עוה"ב [עולם הבא].

"Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor que toda a vida do Mundo Vindouro." Por que, então, neste mundo é possível estar em teshuvá e praticar boas ações sem necessidade de sofrimentos, [enquanto] para a vida do Mundo Vindouro são necessários tantos [sofrimentos]?

אך הענין הוא לפי שעוה"ב [שעולם הבא] הוא גילוי הזיו שהגילוי הזה הוא דרך ירידת והשתלשלות המדרגות

Mas a explicação é a seguinte: o Mundo Vindouro é a revelação do esplendor, e essa revelação ocorre por meio da descida e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dos níveis,

שהן רבות ושונות וכדי להיות גילוי זה לכל אחד ואחד כאוי לו לפי מעשיו ומדרגתו מוכרח הוא לסבול יסורים כ"כ [כל כך] לפי ערך כו'

que são numerosos e variados; e, para que essa revelação chegue a cada um, conforme lhe é adequado, segundo suas ações e seu nível, é inevitável que suporte tantos sofrimentos, proporcionalmente etc.

אבל בעוה"ז שהוא גילוי אנכי ממש הנה עליו ית' נאמר גם חשך לא יחשיך כו' וקרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת

Mas neste mundo, que é a revelação do próprio “Eu” (Anochi), eis que sobre Ele, bendito seja, foi dito: “Nem mesmo a escuridão escurece” etc., e “Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”.

כי הוא השווה ומשווה קטן וגדול והמלאכים שואלים איה מקום כבודו היינו אור א"ס ב"ה ממש שאינו מושג כו'

Pois Ele é Aquele que é igual e torna iguais o pequeno e o grande. E os anjos perguntam: “Onde está o lugar da Sua glória?” — isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si, que não pode ser apreendida etc.

(משא"כ בבחי' הזיו הרי והאופנים ברעש גדול כו' יהללו את שם ה') ואומרים מלא כל הארץ. הלזו הגשמית. כבודו:

(Ao contrário, no nível do esplendor, eis que “os Ofanim, com grande estrondo” etc.; “louvem o Nome Havayá”.) E dizem: “Toda a terra” — esta terra física — “está repleta da Sua glória”.

14 ד אך הנה תכלית המכוון בכי תשמע בקול ה' אלהיך הוא המשכת בחינת אור א"ס

4. No entanto, o propósito último de “Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us”, que é atrair o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה בגילוי על נפשו ובשמירת כל מצותיו להיות כלי ואור לגילוי זה הוא כדי להיות בחי' ביטול כו' וזהו לעשות הישר בעיני ה' כו'.

bendito seja Ele, em revelação sobre a alma, e cumprir todos os Seus mandamentos, a fim de ser um recipiente e uma luz para essa revelação, é para que haja o nível da autoanulação (bitul), etc. E isto é “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”, etc.

15 וביאור ענין זה הנה כתיב אל דעות ה' ב' דעות יחודא עילאה ויחודא תתאה יחודא עילאה מלמעלה למטה דכולא קמיה כלי [כלשון] כו'.

A explicação deste assunto: está escrito: “Um D'us de conhecimentos (de'ot é o plural de conhecimento) é Havayá”: dois conhecimentos, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá). A unidade superior é de cima para baixo: “tudo diante Dele é como nada”, etc.

ויחודא תתאה ממטה למעלה בחי' יש מאין כו' כמ"ש במ"א ושתייהם הם כחות אלהות יחודא תתאה בשם אלקים המצמצם ומפריד להיות עלמא דפרודא בחי' יש כו' שיהיה ביטול היש דוקא ויחודא עילאה בשם הוי' כו'.

E a unidade inferior é de baixo para cima: o nível de algo a partir do nada, etc., como é explicado em outro lugar. E ambas são forças divinas: a unidade inferior está no Nome Elokim, que contrai e separa para que haja um mundo de separação, o nível de “algo” (yesh), etc., de modo que especificamente esse “algo” seja anulado; e a unidade superior está no Nome Havayá, etc.

16 וזהו משמים הביט ה' השקיפה ממעון קדשך מן השמים ה' משמים השקיף כו'. פ"י שנתלבש במדה זו להשגיח משמים מלמעלה למטה

E é isso que significam as expressões: “Dos céus Havayá olhou”; “Olha desde a Tua santa morada, desde os céus”; “Havayá olhou dos céus”, etc. Isto é, Ele Se revestiu desse atributo para observar do céu, de cima para baixo,

דהיינו בחינת יחודא עילאה שלפעמים מתלבש במדה זו ולפעמים מתלבש ומשגיח במדה שממטה למעלה בחי' יחודא תתאה.

isto é, o nível da unidade superior (yichudá ilaá). Pois, às vezes, Ele Se reveste desse atributo e, às vezes, reveste-Se do atributo que é de baixo para cima e observa por meio dele: o nível da unidade inferior (yichudá tataá).

17 וזהו עין ה' אל יראיו שליראיו שהן בבחי' מפתחות החיצוניות הוא משגיח בבחי' עין אחת או יחודא עילאה או יחודא תתאה משא"כ אל הצדיקים שהן בבחינת התקשרות עמוד אחד וצדיק שמו

E isto é: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem”: para os que O temem, que estão no nível das chaves exteriores, Ele vela com o nível de um só olho, seja a unidade superior (yichudá ilaá), seja a unidade inferior (yichudá tataá). Já para os justos, que estão no nível de uma ligação (hiskashrut), “um pilar, e Tzadik é seu nome”,

כי כל בשמים ובארץ ותרגום אונקלוס דאחיד בשמיא וכי' הוא בבחי' עיני ה' שאלו השני בחי' עינים הן שוין ממטה למעלה כמו מלמעלה למטה

“pois tudo o que há nos céus e na terra”, que Onkelos traduz como “que se mantém unido nos céus”, etc., está no nível dos “olhos de Havayá”: pois esses dois níveis de olhos são iguais, de baixo para cima como de cima para baixo.

(ועד"ז הוא מאמר המדרש סוף שיר השירים רבה בשעה שישאל עושין רצונו של מקום הקב"ה מביט אליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים ובשעה שאין עושין רצונו של הקב"ה הוא מביט עליהם בעינו אחת הה"ד [הדא הוא דכתיב] עין ה' אל יראיו)

(Na mesma linha está o ensinamento do Midrash, no final de Shir HaShirim Rabbah: Quando Israel faz a vontade do Onipresente, o Santo, bendito seja Ele, olha para eles com ambos os Seus olhos, como está escrito: "Os olhos de Havayá estão voltados para os justos"; e, quando não fazem a vontade do Santo, bendito seja Ele, Ele olha para eles com Seu único olho, como está escrito: "O olho de Havayá está voltado para os que O temem".)

וכמ"ש ישר יחזו פנימו ישר ממש שגם ממטה למעלה מתגלה בחי' ביטול דכולא קמיה כלא חשיב וכמ"ש

E como está escrito: "Os retos (yashar) contemplarão Seu rosto": verdadeiramente yashar [nivelado], de modo que também de baixo para cima se revela o nível da autoanulação (bitul) de que "tudo diante Dele é considerado como nada"; e como está escrito,

כי עין בעין יראו וכי' דהיינו עין שמלמעלה למטה בעין שמלמטה למעלה וכמ"ש בזהר הקדוש למהוי אחד באחד שבכחי' יחודא תתאה שורה ומתגלה יחודא עילאה.

"Pois olho a olho verão", etc.: isto é, o olho que olha de cima para baixo no olho que olha de baixo para cima; e, como está escrito no sagrado Zohar, "para que sejam um dentro de um": no nível da unidade inferior, a unidade superior repousa e se revela.

כי בלא גילוי בחינת יחודא תתאה תחלה אינו שורה ומתגלה יחודא עילאה כמאמר קוב"ה [קודשא בריך הוא] אחד לעילא לא יתיב כו'.

Pois, sem que primeiro se revele o nível da unidade inferior, a unidade superior não repousa nem se revela, conforme o ensinamento: "O Santo, bendito seja Ele, [que é] Um acima, não se senta", etc.

18 וע"ז אומרים מודים אנחנו לך כו' כאדם שמודה לחבירו שאמת הוא כמו שהוא אומר כך מודים אנחנו לך שאמת הוא דכולא קמיה כלא כו'.

E a respeito disso dizemos: "Nós Te agradecemos (modim)", etc. Assim como uma pessoa admite (modeh) a seu semelhante que é verdade aquilo que ele diz, assim "Nós Te reconhecemos (modim)" que é verdade que "tudo diante Dele é como nada", etc.,

ולא כאשר נראה לעיני בשר יש מאין כו' ומאן דלא כרע במודים כו' שצריך להיות בבחי' הודיה עכ"פ
[על כל פנים].

e não como parece aos olhos da carne: algo criado a partir do nada, etc. E “quem não se curva em Modim”, etc.; pois é preciso estar, ao menos, no nível do reconhecimento.

אך להיות גילוי ממש בבחי' ביטול זה למטה כמו למעלה הוא ע"י התורה כי תשמע בקול ה' אלהיך
בפנימיות הקול שפנימיות זו

Mas, para que essa autoanulação (bitul) seja verdadeiramente revelada embaixo, como em cima, isso se dá por meio da Torá: “Quando escutares a voz (bekol) de Havayá, teu D'us”, na dimensão interior (pnimiyut) da voz. Essa dimensão interior

היינו אור אי"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ושם מעלה ומטה שוים לכך נמשך משם
להיות גילוי ביטול זה למטה כמו למעלה.

é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e ali o alto e o baixo são iguais. Por isso, é extraído de lá que essa autoanulação seja revelada embaixo, como em cima.

וזהו לעשות הישר בעיני ה' אלהיך פי' הישר כמו ישר יחזו פנימו דהיינו לעשות ב' בחי' עינים בבחי' ישר בהשואה א' למהוי אחד באחד ועין בעין יראו וגו':

E este é o significado de “fazer o que é reto (hayashar) aos olhos de Havayá, teu D'us”: “hayashar” como em “Os retos (yashar) contemplarão Sua face”; isto é, fazer com que os dois níveis de olhos estejam no nível de yashar, numa única igualdade, “para que se tornem um dentro do Um”, e “olho a olho verão”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak